



**Università
degli Studi
di Palermo**



**UNIVERSITÉ
DE LORRAINE**

**INTERNATIONAL COOPERATION AGREEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION
OF A DOUBLE DEGREE IN ARABIC LANGUAGE AND ISLAMIC CIVILIZATION**

BETWEEN:

The Université de Lorraine, public scientific, cultural and professional establishment, created in the form of a Grand établissement (Public institution established by decree), located at 34 Cours Léopold – BP 25233 - 54052 Nancy Cedex France, SIRET no. 130 015 506 00012, represented by its current President, Mr. Pierre Mutzenhardt,

and more particularly, its component: UFR Arts, Lettres et Langues (ALL)-Nancy, represented by its director, Laurence Denooz, member of the Collegium ALL led by Mrs. Sylvie Bazin,

hereinafter referred to as “UL”

AND:

The University of Palermo, a public scientific, cultural and professional higher education institution whose headquarters are located Piazza Marina, 61 – 90133 Palermo, represented by its President, Prof. Fabrizio Micari

and more particularly, its component: Dipartimento di Scienze Umanistiche whose Director is Prof. Francesca Piazza

hereinafter referred to as “UP”

The UL and UP are hereinafter referred to individually as the “Party” and collectively as the “Parties”.

PREAMBLE

The Parties entered into a cooperation agreement for a double degree program in 2014 and would like to update and renew it through the present agreement.



IT IS AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 – Objective

This agreement aims to facilitate and intensify educational and technical exchanges between the Parties through the creation of a double degree of Master in Arabic Language and Islamic Civilization, hereinafter referred to as the “Programme”. The purpose of this agreement is to define the specific scope of this collaboration, in accordance with the accreditations received by each Party.

Article 2 – Coordination

For the application of this agreement,

- the UL appoints Mrs. Laurence Denooz as Manager of the double degree program;
- the UP appoints Mrs. Maria Grazia Sciortino as Manager of the double degree program,

hereinafter referred to as the “Managers”.

If one or the other Party should change its Manager, the Party in question shall notify it to the other Party. An amendment will be signed at the earliest opportunity.

Article 3 – Selection of candidates

The UL *Master Langues et sociétés, parcours-type Cultures de l'Espace méditerranéen et d'Europe orientale (CEMEO)* of 120 ECTS lasts 2 years and can be accessed upon obtaining a bachelor-level diploma of 180 ECTS. The *Laurea Magistrale in Lingue moderne e traduzione per le relazioni internazionali (LMTRI)* of 120 ECTS lasts 2 years and can be accessed upon obtaining a bachelor-level diploma of 180 ECTS.

Each year, the Parties may host a maximum of 5 students from the partner university.

Students are selected on application and interview. These students must have a minimum B2 level in the Italian or French language.

Candidates' applications shall include a letter of application and a detailed curriculum vitae as well as a certified copy of diplomas held. The application shall be drafted in Italian and in French.

Applications will then be examined by the selection panel, composed of Maria Grazia Sciortino and Laurence Denooz, that will determine which candidates are selected.



Article 4 – Registration of students

Each institution shall ensure the handling of all administrative registration formalities and the management of student applications for those accessing training through the partner university.

Students taking part in this Programme are under the responsibility of their home university throughout their studies.

Students who are selected enrol in their home institution and pay their tuition fees there. They are then enrolled with the host university, without paying any additional fees.

The student's transport, accommodation and food expenses shall be borne by the student. The implementation of this agreement does not imply any financial commitment on the UL and the UP's part.

Students shall benefit from the same rights in their host university as local students. In addition, host universities will provide the necessary assistance to arriving students in the search for housing, including university housing wherever possible.

Prior to their departure for the partner university, they shall ensure that their health, accident, civil liability and repatriation coverage is sufficient and, if necessary, shall take out additional insurance. Students in mobility both from UL and UP shall subscribe to the regulated social security arrangements of the host country.

Insurance certificates will systematically be attached to the study contract when drafted.

Article 5 – Programme structure

The pedagogical programs for the Masters' degrees are specified in annex 1. This annex is an integral part of this agreement.

The students selected for the double degree program shall validate their first year of Master in their home university and will spend their second year of Master in the host university.

The selection of modules shall be the subject of a learning agreement, which must first be validated by a head or teacher of the degree in the home university. Upon arrival, students must provide this agreement to the relevant registrar's office(s).

Students from both universities may validate internships within companies/laboratories in the host country, which will be the subject of an individual agreement according to the provisions in force within each institution.

The terms for knowledge assessment are set out by the rules specific to each degree.



Scores obtained during the mobility period are converted according to the following table:

Université de Lorraine	Minimum grade for validation	University of Palermo
10		10
10 < score < 12	Acceptable	19 < score < 23
12 < score < 14	Satisfactory	24 < score < 26
14 < score < 16	Good	27 < score < 28
16 < score	Excellent	29 < score < 30

Article 6 – Issuance of diplomas

At the end of their mobility period, students will be issued with a transcript of records detailing the classes taken, the scores obtained and their corresponding credits.

The obtention of the host institution's degree is subject to 1 or 2 semesters of mobility with an end-of-studies internship and Master thesis.

Each university must issue diplomas to students having enrolled when the established learning agreement is successful. The home university explicitly acknowledges the mobility period carried out within the host university.

The examination board is set out by the rules specific to each party and in accordance with the accreditation received from their respective ministries.

Each of the two institutions guarantee that the diplomas issued to students comply with the respective national standards governing their issuance. Each institution commits to approving each student's learning programme in accordance with rules in force.

Article 7 – Monitoring - Assessment

The Managers of Parties (or their deputies) will consult with each other whenever they deem it necessary and will meet at least once a year to monitor this agreement. Each year, they will establish a summary of the actions carried out or/and being carried out, which will be communicated to the university authorities (Heads of programme) for each Party.

Article 8 – Liability

The Parties shall use every means to remind their respective staff and students concerned by exchanges of their obligations to comply with the legislation and regulations in force in each respective territory, as well as of the non-disciplinary provisions contained in the internal rules and the health and safety rules in force in the host institution.



**Università
degli Studi
di Palermo**



**UNIVERSITÉ
DE LORRAINE**

Article 9 – Validity – modifications

This agreement is concluded for an initial period of 5 (five) years. As regards with the national degrees, this agreement is subject to the duration of the accreditation to issue such diplomas. It shall come into force on the date it is signed by the Parties.

It is renewable, by an amendment, by mutual agreement of the Parties, and in accordance with each Party's specific rules.

During its application, this agreement may be terminated at any time by one or the other party, by registered letter with acknowledgment of receipt, observing a 6 (six) months' notice period, and subject to the completion of ongoing training and mobility programmes.

Article 10 – Dispute resolution

In the event of difficulties in the interpretation or performance of the provisions of this agreement, the Parties commit to attempting to resolve their dispute amicably through direct conciliation.

This agreement is drafted in duplicate in English.

**Pierre MUTZENHARDT, President of the
University of Lorraine**

**Fabrizio Micari, President of the University of
Palermo**

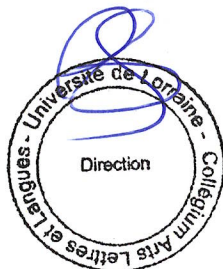
**For the President, and by delegation,
Mrs. Bazin, director of the Collegium ALL**

Date:

10/11/2021.

Date:

7/10/2021





Annex 1: DIPLOMA CURRICULA

Master 2 CEMEO

SEM	SEMESTRE 9 - CEMEO Arabe	30 ECTS
UE	UE 901 Tronc commun - Culture et sociétés	6
CHOI	CHOIX Options culturelles (3 options au choix parmi 10)	
EC	Approches de la diversité linguistique	
EC	Histoire culturelle de l'Europe	
EC	Musique et contre-culture en Grande-Bretagne	
EC	Relations interculturelles dans le romantisme européen	
EC	Être artiste au 21e siècle: nouveaux horizons nouveaux défis	
EC	Relations internationales Europe et Orient méditerranéen	
EC	World literatures (1re partie)	
EC	Langues et mondialisation : principes théoriques	
EC	Terminologie, Langue spécialisée et Technolecte	
EC	Humanités et culture numérique	
PRJ	Séminaires et conférences (10 heures à suivre + rapport)	
UE	UE 902 Langue et culture arabes	9
EC	EC2 Culture arabe	
MATI	Littérature arabe et théories littéraires	
MATI	Grands bouleversements géopolitiques de l'aire arabe	
EC	EC1 Rédaction d'un projet culturel/scientifique en arabe	
EC	EC2 Langue arabe	
MATI	Techn. de traduction appliquées à l'arabe	
MATI	Linguistique, rhétorique et grammaire arabes modernes	
CHOI	UE 903 CHOIX Parcours professionnalisant	9
UE	UE 903 Culture et Tourisme	9
CHOI	EC4 CHOIX Langue Vivante	
EC	EC1 Anglais de la culture et du tourisme	
CHOI	CHOIX Relations interculturelles	
EC	EC4 Relations Interculturelles Allemand	
EC	EC4 Relations interculturelles Espagnol	
EC	EC4 Relations interculturelles Italien	
EC	EC4 Relations interculturelles Polonais	
EC	EC4 Relations interculturelles Russe	
EC	EC1 Pratique de l'événementiel touristique et culturel	
EC	EC2 Stratégie de tourisme culturel en Europe et Méditerranée	
EC	EC3 Techniques d'infographie et de communication	
EC	Atelier de recherche Stage/Emploi	
EC	UE903 EC3 Tourisme et valorisation culturels	
EC	UE904 EC2 Patrimoine immatériel & Arts et tradit° populaires	
UE	UE 903 Identités, minorités et interculturalité	9



PRJ	Ecrire un rapport en langue étrangère	
EC	EC1 Options culturelles S9	
CHOI	CHOI Options culturelles S9	
MATI	EC3 Culture polonaise & Centre-européenne	
MATI	EC3 Culture russe	
MATI	EC3 Théâtre espagnol au service de la diffusion de la rech.	
MATI	EC3 Figures narratologiques cinéma-roman-peinture	
MATI	EC3 La loi et ses applications dans les pays arabes	
MATI	EC3 Normes & transgressions : femmes et minorités en Espagne	
MATI	EC3 Découverte de la littérature française contemporaine	
MATI	L'histoire italienne au cinéma	
MATI	Art, arts décoratifs, design en Italie	
UE	UE 904 Activité intégratrice	6
PRJ	Préparation au mémoire ou au rapport de stage (CT)	
SEM	SEMESTRE 10 - CEMEO Arabe	30 ECTS
UE	UE 1001 Tronc commun - Culture et sociétés	20
	CHOIX Travail de fin d'Etudes	
EC	Mémoire de recherche et soutenance	
STG	Stage et rapport de stage (CT et Traductologie)	
	UE 1002 CHOIX Orientation - CEMEO Arabe	10
UE	UE 1002 Orientation Culture et tourisme et Traductologie	10
EC	EC1 Soutenance de rapport de stage	
UE	UE 1002 CEMEO Orientations de recherche Arabe	10
EC	EC1 Langue et culture arabes	
MATI	Enjeux sociopolitiques de la littérature arabe	
MATI	Géopolitique du monde arabe contemporain	

Master LMTRI

- Lingua, linguistica e Traduzione araba 9 cfu
- Letteratura e Traduzione araba 9 cfu
- Linguaggio Specialistico e Traduzione araba 6 cfu
- Cultura ebraica 6 cfu
- Diritto privato comparato 9 cfu
- Linguistica del XX e del XXI secolo 9 cfu
- Scienza della Traduzione: teoria e tecnologie 9 cfu
- Letteratura Italiana nel contesto europeo 6 cfu
- Storia dell'Islam Moderno e Contemporaneo 6 cfu
- Lingua, Traduzione e Cultura Persiana 9 cfu
- Storia sociale del Medioevo 6 cfu
- Critica letteraria e letterature comparate 6 cfu
- Altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro 3 cfu
- Tirocinio formativo e di orientamento 3 cfu
- Prova finale 21 cfu